

« Parcours du livre français & de la traduction : des métiers en (r)évolution »

PROGRAMME DE LA FORMATION EN LIGNE

Programme conçu et animé par l'ASFORED/Edinovo, avec le soutien de l'Institut français de Paris.

1. Séminaire d'ouverture, en anglais, sur la situation de la traduction en France et en Europe.

Webinar for Professional Translators: European and French Perspectives and Networks

Intervenante : **Véronique Béghain**, est une traductrice littéraire de l'anglais et professeur à l'Université Bordeaux Montaigne, où elle enseigne la littérature et dirige le master "Traduction". Elle est spécialisée en littérature et art américains, ainsi qu'en traduction et traductologie. En tant que chercheuse, elle a publié des essais sur la littérature américaine et la traduction. Outre ses activités académiques, Véronique Béghain est une traductrice active, contribuant à la diffusion de la littérature anglophone en français

Descriptif : Un exposé de la situation de la traduction en France et en Europe : formation, organisation, production, liens avec l'édition, perspectives.

Date : lundi 14 octobre 2024, 18h (Japon)

2. Initiation à la traduction

Intervenant : **Olivier Mannoni**, Directeur pédagogique de l'École de Traduction Littéraire - ASFORED est un traducteur, journaliste et biographe français. Il a traduit plus de 200 ouvrages de l'allemand vers le français, notamment des œuvres de philosophes, sociologues, historiens et romanciers. Mannoni a été président de l'Association des traducteurs littéraires de France de 2007 à 2012. Il est également l'auteur de biographies sur Günter Grass et Manès Sperber. En 2018, il a reçu le prestigieux prix Eugen-Helmlé pour l'ensemble de son œuvre de traducteur.

Descriptif : Atelier d'initiation à la traduction, à partir d'un texte de Shumona Sinha, *Assommons les pauvres*. Où l'on montrera que la traduction littéraire n'a (presque) rien à voir avec la transposition de mots d'une langue vers une autre.

Date : lundi 28 octobre, 18h (Japon)

3. Atelier de traduction du japonais

Intervenant : Patrick Honoré, (traducteur ; né en 1961), a traduit depuis 2003 plus d'une centaine d'ouvrages de littérature japonaise moderne et contemporaine, littérature jeunesse et manga. Lauréat du 17^e Prix Konishi de la Traduction littéraire en 2010 pour *La Tour de Tokyo*, de Lily Franky (Philippe Picquier). Prix du Meilleur Album du Festival d'Angoulême 2007 pour *NonNonBâ*, de Mizuki Shigeru (Ed. Cornélius). Auteurs traduits : Kawakami Mieko, Wataya Risa, Furukawa Hideo, Tezuka Osamu, Hashimoto Osamu, Ono Fuyumi, Uchida Hyakken, Yumeno Kyûsaku, Tanizaki Junichirô, Dazai Osamu, etc. Chargé de cours à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Sorbonne-Nouvelle) depuis 2016. Intervient régulièrement pour l'École de Traduction Littéraire depuis 2016.

Date : lundi 11 novembre, 18h (Japon)

4. Quand la personnalité du traducteur oriente la traduction

Intervenant : Corinna Gepner, traductrice littéraire française spécialisée dans la traduction de l'allemand vers le français. Docteure ès lettres, elle a enseigné la littérature française à l'université avant de se consacrer entièrement à la traduction. Elle a traduit de nombreux auteurs allemands renommés, dont Stefan Zweig et Klaus Mann, contribuant ainsi à la diffusion de la littérature allemande en France. Son travail se concentre notamment sur des œuvres traitant de l'époque nazie et de l'exil. Elle est également auteure et une figure respectée dans le domaine des lettres franco-allemandes.

Descriptif : Quelle part la subjectivité du traducteur occupe-t-elle dans son travail ? Existe-t-il une traduction neutre ? Et si non, quelles précautions le traducteur doit-il prendre pour ne pas déformer le texte ?

Date : 25 novembre, 18h (Japon)

5. Quand la virgule change tout

Intervenant : Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice et écrivaine. Elle traduit de l'hébreu vers le français pour les Éditions Actes Sud et dirige la collection "Lettres hébraïques". En plus de ses traductions, elle a publié plusieurs romans, dont "Le Typographe de Whitechapel". Pinhas-Delpuech est une figure importante dans la diffusion de la littérature hébraïque en France.

Descriptif : Du rôle vital de la ponctuation dans la compréhension des textes. À l'aide d'un certain nombre d'exercices concrets et d'exemples de textes français, Rosie Pinha-Delpuech montre qu'une virgule, une seule, peut tout changer.

Date : 16 décembre, 18h (Japon)

6. Les défis des traducteurs à l'heure de l'intelligence artificielle

Intervenant : Laura Hurot est traductrice indépendante dans les domaines de l'industrie, du tourisme, des sciences économiques et sociales et du monde animal. Elle travaille depuis des années sur l'irruption de l'IA et la « slow translation ». Elle a notamment écrit un article très remarqué, « La traduction d'édition face à l'IA : la réflexion s'impose » (avec Samuel Sfez et Marie van Effenterre), *Traduire* 250, 2024. Elle enseigne depuis quelques années à l'École de Traduction Littéraire.

Descriptif : Cet atelier permettra aux participants et participantes de mieux comprendre l'émergence et les capacités réelles des technologies dites d'intelligence artificielle et des moteurs de traduction

automatique en particulier.
L'accent sera mis sur les aspects techniques de ces technologies ainsi que sur la déconstruction des discours marketing, dont la compréhension se révèle nécessaire pour faire émerger une réflexion critique et éclairée chez les traductrices et traducteurs littéraires.

Date : 6 janvier 2025, 18h (Japon)

7. Traduire la francophonie

Intervenant : Salah Badis, est un journaliste, poète, écrivain et traducteur algérien. Diplômé en sciences politiques de l'université d'Alger, il a publié son premier recueil de poésie en 2016 et un recueil de nouvelles en 2019. Badis a traduit plusieurs œuvres littéraires, dont "De nos frères blessés" de Joseph Andras et "Congo" d'Eric Vuillard. Il défend la traduction humaine face à l'essor de l'intelligence artificielle, soulignant l'importance de la sensibilité et de la compréhension culturelle dans la traduction littéraire.

Descriptif : Qu'est-ce que traduire aujourd'hui des textes de la francophonie ? Quelle place tiennent-ils dans la production mondiale, quels sont les réseaux qui permettent de les faire voyager ? Et quel est le rôle des traducteurs dans leur circulation ?

Date : lundi 20 janvier 2025 18h (Japon)

8. Traduire le polar

Intervenant : Nicolas Richard, traducteur et écrivain français. Depuis 1990, il a traduit plus de 120 ouvrages de l'anglais vers le français, travaillant avec des auteurs renommés tels que Richard Brautigan, Hunter S. Thompson, Jack Kerouac, et Quentin Tarantino. Il est également l'auteur de "Par instants, le sol penche bizarrement", un carnet de notes sur son travail de traducteur.

Descriptif : Un atelier de traduction sur le roman policier, par l'un des maîtres du genre.

Date : lundi 3 février 2025 18h (Japon)

9. Traduire l'onomatopée

Intervenant : Miyako Slocombe, traductrice littéraire spécialisée dans la traduction du japonais vers le français. Diplômée de l'École de Traduction Littéraire, elle a traduit des œuvres variées, notamment "Le Démon de l'île solitaire" d'Edogawa Ranpo, pour lequel elle a reçu le Prix d'encouragement Konishi en 2017. En 2021, elle a remporté le Prix Konishi grâce à sa traduction de "Tokyo Tarareba Girls" d'Akiko Higashimura. Slocombe est reconnue pour son expertise dans la traduction de mangas et de romans. Elle enseigne aujourd'hui à l'École de Traduction Littéraire.

Descriptif : L'onomatopée joue un rôle considérable dans la bande dessinée et le manga. Adaptée aux habitudes de lecture et d'écoute dans tel pays, elles ne signifieront rien dans tel autre. Comment les adapter pour qu'elles « parlent » à toutes et à tous ?

Date : lundi 17 février 2025 18h (Japon)

10. Du tac au tac : l'art de la réplique

Intervenant : Béatrice Roudet-Marçu est une traductrice professionnelle française spécialisée dans la traduction de l'anglais vers le français. Elle traduit des romans et des nouvelles d'auteurs nord-américains, britanniques, africains (James Patterson ; Sue Miller ; Alice Hoffman, Michiel Heyns ; Njabulo Ndebele...) ; ainsi que des articles de presse (New York Times, Business Week), des documents juridiques et économiques pour des institutions internationales (ONU, OCDE). Elle a été chargée de TD d'interprétation de liaison à l'Université de Londres et est intervenante à l'École de Traduction Littéraire.

Elle a siégé à la commission Littérature étrangère du Centre National du Livre et au CA de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS) dont elle est encore membre ainsi que de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF). Elle est diplômée de Paris II (droit), de l'Université de Londres (traduction et interprétation) et a suivi une formation de correcteur au CEC.

Descriptif : Dans le roman, au théâtre, au cinéma, la réplique est un élément central : elle rythme le récit, donne du relief à un texte, elle fait rire ou pleurer. Comment maîtriser l'art difficile de la réplique ? Béatrice Roudet-Marçu propose ici un atelier concret sur les techniques d'adaptation de la réplique.

Date : lundi 10 mars 2025 18h (Japon)

Ambassade de France au Japon, 4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514
106-8514 東京都港区南麻布4丁目11-44 フランス大使館内
www.institutfrancais.jp

 facebook.com/ifjapon

 [@ifjapon](https://twitter.com/ifjapon)

 [@Institut français du Japon](https://www.linkedin.com/company/institut-francais-du-japon)

